

Reseña / Review

Derrin Pinto y Carlos de Pablos-Ortega (2014). *Seamos pragmáticos: Introducción a la pragmática española*. New Haven, Yale University Press.

ISBN 978-0-300.19109-7. 263 pp. Precio: US\$ 65

Reseñado por **Linda Flores Ohlson**: Universidad de Gotemburgo, Suecia,
E-Mail: linda.flores@sprak.gu.se

DOI 10.1515/soprag-2016-0006

El objetivo de *Seamos pragmáticos: Introducción a la pragmática española* es ser una introducción pedagógica a la pragmática española para estudiantes universitarios anglohablantes. Consta de once capítulos cuyos títulos nos indican el contenido del libro: 1. *La pragmática desde el principio*, 2. *El significado*, 3. *Los elementos contextuales*, 4. *Las expresiones deícticas*, 5. *La oralidad y la escritura*, 6. *Los actos de habla*, 7. *Las normas de conversación*, 8. *La cortesía*, 9. *Variación pragmática en el mundo hispanohablante*, 10. *Contraste entre el español y el inglés*, 11. *El aprendizaje de la pragmática*. El libro contiene asimismo un glosario en el que se explican todos los conceptos básicos que aparecen en negrita en el texto. Cada capítulo muestra la misma estructura: una breve introducción titulada *Para situarse*, en medio del texto aparecen pequeños cuadros con información adicional y de índole más práctica llamados *Para comunicarse en español*, y, al final de cada capítulo, encontramos un breve resumen, una sección de ejercicios titulada *Para practicar*, un apartado con cuestiones *Para seguir reflexionando* y, finalmente, se da una lista corta de referencias titulada *Para investigar más*.

El objetivo didáctico está realmente logrado ya que la estructura del libro es sencilla y el contenido accesible. La introducción ayuda al estudiante a comprender la idea general del capítulo y en cada capítulo abundan los ejemplos concretos y claros. Mediante el glosario todo término que le pueda resultar desconocido al estudiante queda bien explicado y los apartados *Para practicar* y *Para seguir reflexionando* proporcionan material con el que el estudiante puede seguir trabajando, o bien por su cuenta, o bien en clase. Los ejercicios son además sumamente variados e inspiran a profundizar en los temas de cada capítulo.

El libro cumple con lo que sugiere el título en cuanto a ser una verdadera introducción a la pragmática y se coloca, además, en un nivel adecuado para estudiantes cuya primera lengua no es el español. Es decir, no se requieren estudios previos en el área de la pragmática, ni de otros campos de la lingüística, ni tampoco un nivel demasiado alto de conocimientos del español para poder trabajar con él. Cabe destacar que, si bien el libro se dirige en primer lugar a estudiantes angloparlantes –por lo que el aspecto contrastivo se realiza entre el español y

el inglés—, el texto funcionaría sin duda alguna también para estudiantes de otras lenguas con tal de que tengan conocimientos del inglés. Los cuadros titulados *Para comunicarse en español*, proporcionan, como queda dicho, información adicional que con una índole más práctica complementan el tema de cada capítulo.

Aunque el texto está muy logrado desde el punto de vista pedagógico, en ocasiones puede resultar difícil encontrar el motivo por el que un cuadro aparece en cierto capítulo y no en otro, y para el estudiante podría resultar difícil hallar nuevamente un cuadro específico por si este quisiera volver a consultar el tema en cuestión. Por ejemplo, en el capítulo 4 sobre las expresiones deícticas, encontramos un cuadro que trata sobre el uso de *don*, *doña*, *vuestra excelencia*, *excelentísimo*, *vuestra ilustrísima*, *ilustrísimo*, *vuestra señoría*, *señoría* y si el estudiante quisiera repetir la información que se da allí, le puede resultar difícil saber en qué capítulo estaba ya que podría haber aparecido asimismo en otros capítulos del libro, además el contenido de estos cuadros no aparecen en el índice de temas. Otro ejemplo es que en el capítulo 3, página 34, se trata el uso del *voseo*, y luego en el siguiente capítulo hallamos una sección de *Para comunicarse en español* en la que se da información sobre la conjugación verbal del *voseo*. Esta separación de la información sobre el tema en cuestión, no solamente en capítulos diferentes sino en forma diferente, o bien dentro del texto o bien separado en un cuadro adicional, resulta algo arbitraria.

Para los profesores de lingüística hispana que trabajan con estudiantes de español como segunda lengua, es común el problema de encontrar libros introductorios que realmente sirvan a los estudiantes cuyos conocimientos previos de temas como la pragmática en su propia lengua son escasos o incluso inexistentes, y frecuentemente los libros que prometen ser introductorios resultan tener un nivel demasiado elevado, tanto en el contenido como en la forma. Con *Seamos pragmáticos* este, afortunadamente, no es el caso. Como profesora de español en una universidad sueca, no dudaría en recomendar este libro como bibliografía para un curso universitario (de un segundo o tercer semestre de español). El libro también podría servir de fuente de inspiración para aquellos estudiantes que buscan encontrar un tema para escribir una tesina en español en el campo de la pragmática.

Otro logro del libro es la inclusión de la tecnología que influye en las características de la pragmática contemporánea, es decir, cuestiones como la comunicación mediada y los teléfonos inteligentes. Temas como la cortesía (en los cuales se comparan, por un lado, comunidades angloparlantes con hispanohablantes y, por otro, diferentes comunidades hispanohablantes) y ejemplos concretos (como qué hablantes utilizan más estrategias de mitigación, cuáles dan órdenes y mandatos directos con más frecuencia o cuáles interrumpen más a menudo), brindan material para discusiones interesantes y fructíferas en clase y pueden inspirar a

seguir investigando. En resumen, todo profesor universitario que imparta clases de pragmática en español puede considerar este libro como posible literatura obligatoria de su curso, o como material en que basarse para armar un curso nuevo o mejorar uno ya existente.